

Mariasun
arrufat@ugr.es



TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

▶ Play

Índice



Definición



Modalidades



**Origen del
cine**



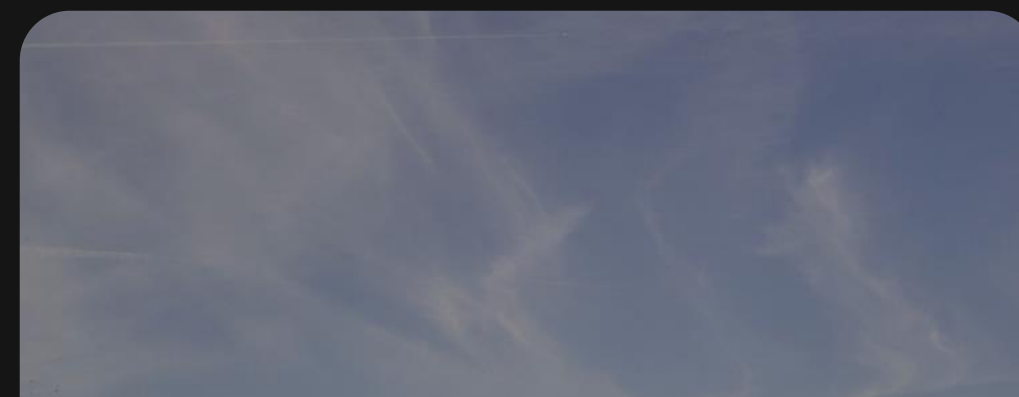
**Lenguaje
cinematográfico**

Start



Definición

Mariasun
arrufat@ugr.es



Definición



No. 1

Canal de comunicación

Visual y auditivo



No. 2

Medio

Soporte utilizado



No. 3

Código

Sistemas adoptados por
una comunidad

REPORTAJES DE PELÍCULAS

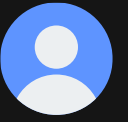
#1 Errores

¿Fallos de
traducción o de
doblaje?

▶ ¡Vamos!



E.T. EL EXTRATERRESTRE
Steven Spielberg
1982



#2 Question

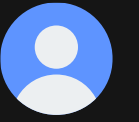
¿Qué se traduce?

a. El doblaje

b. Los rótulos

c. El subtitulado

d. La info. visual



#2 Question

¿Qué se traduce?

a. El doblaje

b. Los rótulos

c. El subtitulado

d. La info. visual

III Características



No. 1

Traducimos considerando la **función** del mensaje y teniendo en cuenta los **planos**



No. 2

Utiliza **diferentes códigos semióticos y lingüísticos**



No. 3

Tenemos que **dominar** las lenguas de trabajo



LO QUE NECESITA EL

TRADUCTOR

▶ Answer

#1 Competencias

Lenguaje cinematográfico
Terminología específica
Competencias culturales
Técnicas de sincronización

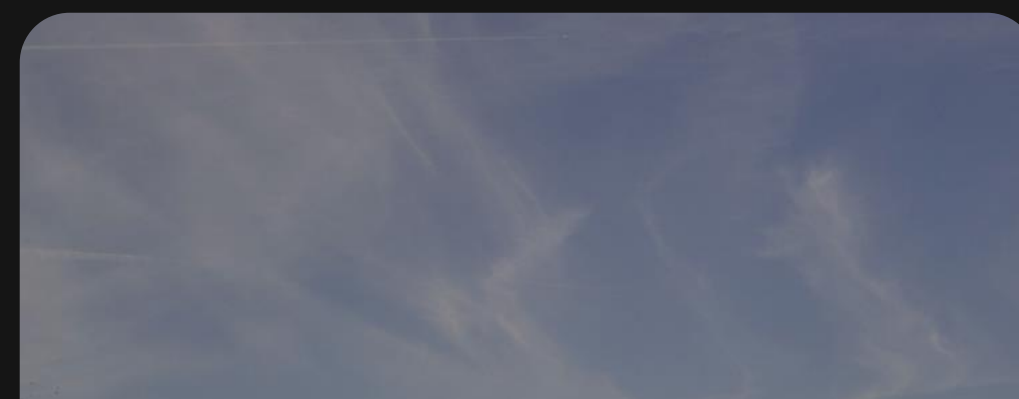


UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Modalidades de traducción

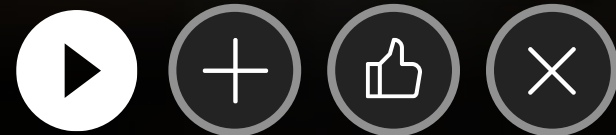
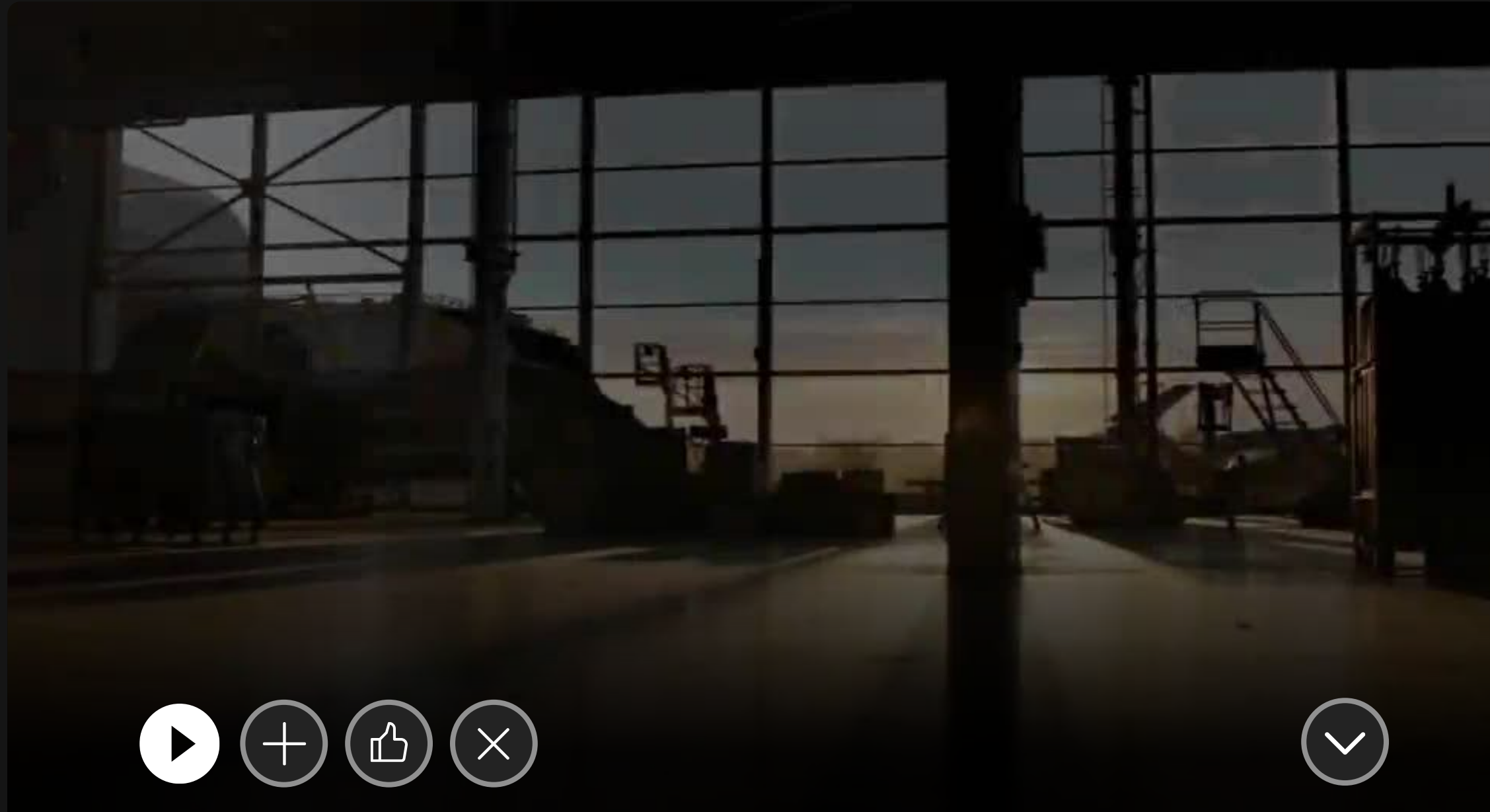
Mariasun
arrufat@ugr.es





#3 Doblaje

Sustituye la banda sonora original



#3 Subtitulación

Incorpora el texto escrito
sincronizado con el texto oral



#3 Voice over

Incorpora la banda sonora
traducida simultáneamente con
un breve tiempo de desfase



#3 Audiodescripción

Un narrador describe la
información visual en los silencios



#3 Subtitulado para sordos

Incluye la información sonora
relevante

1880

Primera cámara que
captura el movimiento



1897

París. Primer edificio para
películas de cine



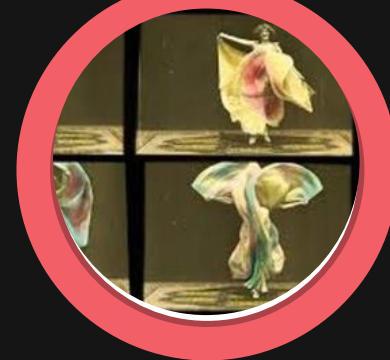
1927

The Jazz Singer, primera peli
con sonido sincronizado



1895

Primeras películas
pintadas a mano



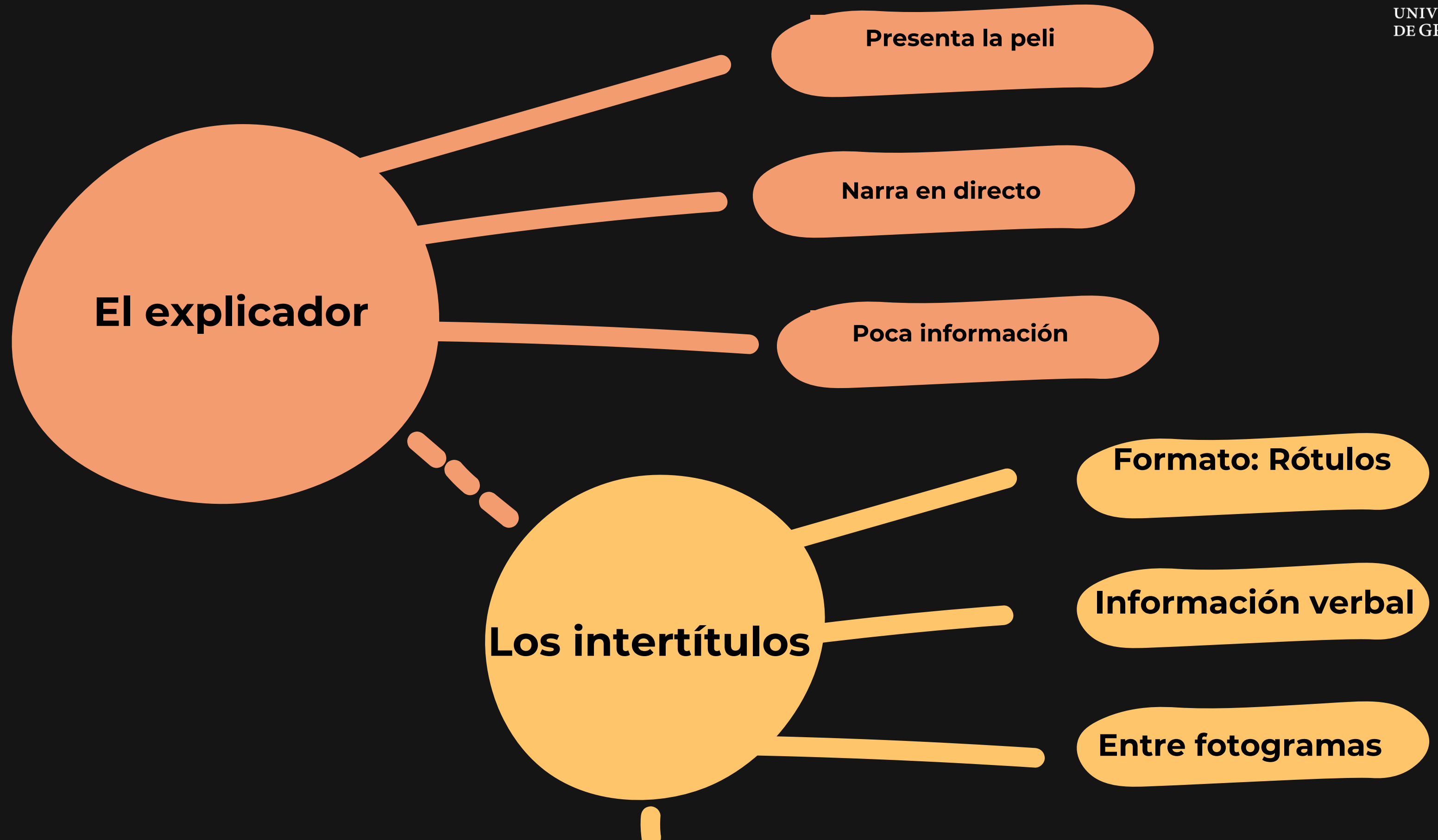
1900

Comienza el cine sonoro
(no sincronizado)











Q Primera actividad

Mariasun
arrufat@ugr.es

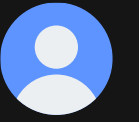




#2 Lenguaje cinematográfico

Planos:

1. Gran plano general
2. Plano general - personas
3. Plano entero
4. Plano americano - rodillas
5. Plano medio - cintura



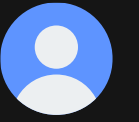
#2 Lenguaje cinematográfico

6. Primer Plano - hombros

7. Primerísimo plano - barbilla

8. Plano detalle

9. Plano subjetivo - mirada de un personaje



#2 Lenguaje cinematográfico

Angulación:

1. Picado - empequeñece
2. Contrapicado - engrandece
3. Cenital - desde el cielo
4. Nadir - desde el suelo

#2 Lenguaje cinematográfico

Movimientos de cámara:

1. Panorámica
 - a. Horizontal: izq a der
 - b. Vertical: función descriptiva
2. Barrido: borroso. Salto tiempo/lugar
3. Travelling: sobre railes
4. Zoom

¡A crear nuestros planos!



THANKS FOR PLAYING

▶ ¿listos?



Mariasun
arrufat@ugr.es